



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 88

1º de mayo de 1968

LAS TARDES DE YERBABUENA

SANTA FE DE BOGOTÁ: HUMANISMO Y POESÍA

DON MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO ha historiado con suma lucidez y predilección de su alma, expresa muchas veces, tres siglos de poesía colombiana. Un hecho fundacional de nuestra patria queda señalado en las palabras que abren este trabajo suyo: “La cultura literaria en Santa Fe, destinada a ser con el tiempo la Atenas de la América del Sur, es tan antigua como la Conquista misma. El más antiguo de sus escritores es precisamente su fundador, el dulce y humano cuanto rumboso y bizarro abogado cordobés, conquistador y adelantado del que llamó

Nuevo Reino de Granada”.

(Por los mismos años — hacia mil novecientos — un gran poeta, nadie menos que Rubén Darío, llamaba a Bogotá “Alma Mater Continental”).

EN REALIDAD se podría pensar que hay, en el origen de cada una de nuestras patrias americanas, un varón esencial, una heroica individualidad que ya de antemano la preformaba, le fijaba su rumbo histórico y le definía su estructura espiritual. Y se podría decir que ese mismo glorioso antepasado sigue presidiendo, de una manera providencial, el sentido de cada nación americana. Son nuestros grandes muertos poderosos e invisibles bajo la tierra como la sangre bajo la piel del hombre. Ya en las cabeceras de nuestra historia encontramos la personalidad determinante de don Gonzalo Jiménez de Quesada, español de Andalucía por su origen, y americano por sus obras y sus



GONZALO JIMENEZ DE QUESADA

«Español de Andalucía por su origen, y americano por sus obras y sus amores».

amores. Deslumbradora y apasionante imagen la de este capitán letrado, contemporáneo de Garcilaso, como él, soldado del Emperador y, como él, andariego, galán y navegante. Y sobre él, Fundador de un Reino. Varón esencial de una patria. Desde el día en que pone su planta en tierra granadina define para siempre el genio nacional con su triple vocación jurídica, poética y humanística. Quesada, fundador del Nuevo Reino de Granada, es un cabal hombre de su tiempo, un varón renacentista docto en las armas y en las letras, atento al ensueño y a la caballería, espléndidamente dotado así para las duras cosas de la tierra como para las aladas faenas del cielo. En suma, un humanista.

RECUERDA TAMBIÉN Menéndez y Pelayo, conmovido, el episodio narrado por Juan de Castellanos, de aquellos españoles, compañeros de Quesada en su increíble marcha, que perdidos entre los Andes, asediados por el hambre y la flecha envenenada, por la verde soledad, por lo desconocido y la nostalgia, atravesando la selva y los ríos desbocados con la aventura al cuello, disputaban, cada quien a su bando, acerca de las excelencias de la retórica tradicional de Castilla o de la música deleitosa con que cantaban Garcilaso y su coro de poetas italianizantes. Iban los españoles — su lecho las duras peñas o los altos robles — cantándole romances de guerra y de amor al estupor estrellado de la noche americana, enterneciendo el aire con endechas, y, a veces, el ramo de la fiebre en los ojos, contando historias de caballería y mitología para entretener el pavor de la selva delirante. Y así hasta llegar a lo alto de la primavera, a la tierra buena y jugosa, dorada por el maíz y ceñida por el agua como una red de fresca melodía, al que llamaron Valle de los Alcázares, en donde el qui-jotismo de Quesada o Quijada o Quijote y los suyos les hizo ver castillos en las casas principales fabricadas con limpias cañas espejeantes.

... Tierra buena,
tierra que pone fin a nuestra pena.
Tierra de oro, tierra bastecida,
tierra para fundar perpetua casa...

Así la cantó en temblorosa estrofa fundacional Juan de Castellanos, el “Homero rústico de la patria colombiana”.

EN LAS PUERTAS la brisa hacía sonar musicalmente campanillas de oro: ¡del oro rruiseñor de la Conquista! Habitaban allí los muiscas, pueblo no nada guerrero sino melancólico, agrario y orfebre, el alma secularmente suavizada por una poética mitología y una religión que presiden deidades femeninas: la luna y el agua. Allí nace — aguileños españoles, indias amorosas — la Nueva Granada, Colombia. Y desde el primer instante el humanismo y la poesía se incorporan, como se ve, a la corriente sanguínea de su ser histórico.

YA SE HA VENIDO entendiendo que es el nuestro un país de compleción humanística, que tiene nuestra patria un estilo, una figura clásica. Y que un aire de romanidad le dora la cabeza. Y, al lado de la veta marmórea del humanismo, la vena espumosa, azul y vehemente de la poesía. Toda esta noble vocación literaria ha tenido su asiento principal y su radiante mirador, a lo largo de cuatro siglos, en Santa Fe de Bogotá. La amorosa propensión poética encarna — por lo que hace a nuestra ciudad — en cinco nombres capitales: Pombo, Fallon, Rivas Groot, Silva y Castillo. Y en la otra vertiente, la estelar generación de los humanistas, la raza de los Caros, los Cuervos y los Uricoecheas que cubre de honor cincuenta años de la cultura americana.

ESTA ES, entonces, nuestra más entrañable vocación y es esto lo que debemos defender y prolongar. Pues el patriótico deber de cada generación que adviene a la historia nacional consiste, ante

todo, en ser fiel al estilo, al genio profundo, a la esencia y a la línea medular de la patria. Fidelidad que consiste, a su vez, en impulsar el pasado hacia las nuevas formas del presente y el futuro dentro del estilo nacional. Y en asumir y continuar valerosamente todo lo limpio, generoso y unitivo de nuestra historia, venga del lado de donde viniere. Entre otras cosas, y fundamentalmente, esa secular vocación al humanismo y a la poesía: veta de oro y vena azul de Colombia.

EDUARDO CARRANZA

LA PRIMERA CATEDRA DE LENGUA Y LITERATURA HISPANOAMERICANA EN ITALIA

La Universidad Italiana ya dispone, desde el primero de febrero de este año, de la primera cátedra "ordinaria" de Lengua y Literatura Hispanoamericana. El ganador del concurso nacional correspondiente, llamado por la Universidad de Florencia, es el profesor Dr. Giovanni Meo Zilio que ya ganara anteriormente el concurso de "Liberio Docente" en Dialectología hispanoamericana y que fue encargado de curso en los últimos años en la misma Universidad de Florencia.

Se trata de un acontecimiento importante para la difusión de la cultura hispanoamericana en Italia, puesto que hasta hoy sólo existían en algunas Universidades cursos provisionales dictados por encargados de curso sin ninguna estabilidad ni adecuado prestigio.

Este acontecimiento, destinado a consolidar tan importante disciplina, viene a sumarse a la reciente creación del Instituto Italo-Latino-Americano de Roma y al *constituyendo* "Grupo de Investigaciones para la América Latina" del Consejo de Investigaciones Científicas de Italia del cual el Profesor Meo Zilio ha sido hasta hoy Secretario Nacional para el sector humanístico.

Aunque en los cursos de cátedra universitaria en Italia pueden resultar normalmente hasta tres ganadores, el profesor Meo Zilio fue declarado primero y único ganador.

De esta manera la primera cátedra "ordinaria" de Lengua y Literatura Hispanoamericana se coloca dignamente al lado de las diez cátedras ordinarias de Lengua y Literatura Española existentes en Italia y constituye el primer paso oficial para la creación de otras cátedras futuras.

A consecuencia de la institución de la cátedra mencionada, ha surgido en la Universidad de Florencia el Instituto Hispanoamericano que ya dispone de una notable biblioteca especializada, creada con la contribución del C. N. R. Dicho Instituto ya ha iniciado una estrecha colaboración con el Instituto Caro y Cuervo publicando, entre otras cosas, un reciente volumen del mismo Profesor Meo Zilio sobre el poeta colombiano Hernando Domínguez Camargo.

PLAZA DE MIGUEL ANTONIO CARO EN CARACAS

A LOS 124 AÑOS DE SU NACIMIENTO SE DESCUBRE BRONCE DEL GRAN COLOMBIANO. — CONFERENCIA DEL EMBAJADOR ARCINIEGAS. — ASISTEN OCHOCIENTOS ALUMNOS DE LA ESCUELA NORMAL.

El 10 de noviembre del año pasado, con motivo del centésimo vigésimo cuarto aniversario del nacimiento de Miguel Antonio Caro, se celebraron en Caracas, en la Escuela Normal que lleva su nombre, actos solemnísimos para inaugurar la Plaza Miguel Antonio Caro y para descubrir un bronce en honor del mismo escritor colombiano.

La plaza de Caro se planeó y se llevó a cabo bajo la dirección y con la cooperación de los profesores y alumnos de la Escuela Normal Miguel Antonio Caro, quienes, además, tomaron parte activa en los actos realizados en homenaje al gran poeta y polígrafo continental en el aniversario de su natalicio.

Entre los números sobresalientes del programa merecen destacarse: a) la inauguración de la plaza "Miguel Antonio Caro"; b) la conferencia dictada, a las 8 y media de la mañana, por el Embajador de Colombia; c) los encuentros deportivos, y d) el concierto coral — a las 7 de la noche en el auditorium de la Escuela Normal —, con la intervención de la agrupación "Pro-Música", dirigida por el profesor Raúl Delgado Estévez.

A continuación publicamos los mensajes cruzados entre el Embajador de Colombia en Venezuela, Dr. Germán Arciniegas, y el Director del Instituto Caro y Cuervo, Dr. José Manuel Rivas Sacconi, con ocasión de los actos mencionados:

RIVAS SACCONI
INSTITUTO CARO Y CUERVO
BOGOTA, COLOMBIA

COMPLACIDO PARTICIPOLE ACTO SOLEMNISIMO FUE INAUGURADA PLAZA MIGUEL ANTONIO CARO Y DESCUBIERTO BRONCE INSIGNE COLOMBIANO EN ACTOS QUE TUVIERON LUGAR EN LA ESCUELA MIGUEL ANTONIO CARO PARA CELEBRAR EL 124 ANIVERSARIO SU NATALICIO. OCHOCIENTOS ALUMNOS DE LA ESCUELA NORMAL TOMARON PARTE ESTAS CELEBRACIONES. CONSTRUCCION PLAZA FUE DIRIGIDA Y REALIZADA POR LOS PROFESORES Y ALUMNOS DE ESTE GRAN PLANTEL EDUCATIVO. CORDIAL SALUDO,

GERMÁN ARCINIEGAS,
EMBAJADOR DE COLOMBIA.

GERMAN ARCINIEGAS
EMBAJADOR DE COLOMBIA
CARACAS

SUYO 1371 REGISTRO COMPLACIDO NOTICIA SOLEMNISIMO HOMENAJE TRIBUTADO A MIGUEL ANTONIO CARO. FELICITOLO BRILLANTE ACTUACION. RUEGOLE TRANSMITIR MENSAJE GRATITUD COLOMBIANA A AUTORIDADES GUBERNAMENTALES Y PROFESORES Y ALUMNOS ESCUELA MIGUEL ANTONIO CARO. CORDIAL SALUDO,

RIVAS SACCONI,
DIRECTOR.

VULGARISMOS EN EL HABLA MADRILEÑA

El distinguido filólogo y académico colombiano D. Luis Flórez ha publicado en *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, tomo XXI, 1966, un interesante artículo titulado *Apuntes sobre el español en Madrid*, en el que, con breves y precisas pinceladas, traza un vivo boceto del habla madrileña, haciendo notar sus peculiaridades en relación con el timbre y articulación de algunos sonidos, con las modificaciones del acento y la entonación y con determinadas manifestaciones de la sintaxis y del léxico. Aunque sus notas no se limitan a un especial sector de la población, es fácil advertir que han tenido como base principal el medio académico y universitario con que el autor estuvo en mayor relación durante los meses que pasó en Madrid en 1965. Sus noticias abundan en detalles que revelan una mano finamente adiestrada en el análisis de la lengua hablada.

De tan autorizada información se deduce, entre otros puntos, que en los treinta años transcurridos desde la profunda conmoción de la guerra civil, diversos fenómenos del habla que antes se hallaban confinados en las clases bajas de la capital han ascendido hasta el nivel de las gentes instruídas. Al parecer, la naturaleza provinciana de la mayor parte de los inmigrantes que en esos años han afluído a Madrid acrecentando en extraordinaria proporción el censo de sus habitantes, ha dado lugar a que modos de expresión generalmente considerados como vulgares hayan extendido su dominio a todos los círculos de la población.

En el fondo, el vulgarismo corriente en las demás provincias castellanas, entre las personas poco instruídas, es el mismo que se oye entre los madrileños de análoga condición, aparte de algunos rasgos propios de este último, de aire más o menos achulapado, que los obreros forasteros adoptan prontamente y que, a juzgar por los datos del Sr. Flórez, gozan hoy de voluntaria imitación hasta entre profesionales de cuello blanco. Es de pensar que las personas de esta clase que al tiempo de la guerra tenían veinte o más años no habrán sufrido cambios apreciables en sus hábitos lingüís-

ticos. Debe ser en el habla de los que en aquella fecha eran más jóvenes o aún no habían nacido donde habrán ejercido mayor influencia las circunstancias del nuevo ambiente de la ciudad.

Dice, por ejemplo, el Sr. Flórez: "La *c* del grupo *ct* se articula constantemente como *z* castellana, *rezto*, recto; *aspeyto*, aspecto". Hasta hace treinta años tal pronunciación sólo se oía en Madrid entre personas de escasa instrucción y en los sainetes del género chico. A pesar del crédito que el Sr. Flórez merece, se hace difícil imaginar que semejante vulgarismo haya llegado a alcanzar la extensión sugerida por el "constantemente" con que va reforzado el sentido de la observación. En todo caso hay que admitir que el hecho ha debido adquirir mayor relieve que el que antes tenía.

Otro vulgarismo que por lo visto ha logrado análoga fortuna es el de la pronunciación de la *d* final con el mismo indicado sonido de *z* castellana en palabras como *parez*, *ciudaz*, *Madriz*, y hasta en *abazes*, *abades*, rasgo peculiar en partes de Castilla la Vieja que hasta ahora sólo había hallado eco en la clase baja madrileña, pero que al presente, según el Sr. Flórez, se oye a menudo hasta entre las personas cultas de la capital.

Los avances de esta corriente ofrecen otra notoria manifestación en la reducción de ciertos grupos de consonantes. Los datos del Sr. Flórez sobre este punto no dejan margen a la menor ambigüedad: "En Bogotá es vulgar decir *tasi*, *tasista*, *Inacio*, *esiste*, *coleción*, *pesicola*, etc.; en Madrid no es vulgar, es corriente. Un colombiano resultaría pedante diciendo allá *tacsi*". Tal reducción de grupos no era corriente en Madrid antes de la guerra; era tan vulgar como en Bogotá.

Añade el Sr. Flórez que en Madrid se oye a muchos españoles que, sin ser andaluces, aspiran o pierden la *s* final, y que asimismo la *d* de *-ado*, más relajada y tenue en Madrid que en Bogotá, desaparece por completo en muchos hablantes, "inclusive en algunos académicos".

Llamó la atención del Sr. Flórez entre sus relaciones la particular entonación que matiza las fra-

ses de tinte emocional y se caracteriza por el giro circunflejo de la voz repetida al final de cada grupo fónico, expresando cierto efecto de apremiante cordialidad persuasiva, hecho que denota la influencia expansiva de la típica melodía del habla vulgar madrileña tan imitada y divulgada por los intérpretes de los sainetes de Carlos Arniches.

El flujo del vulgarismo no se limita a la pronunciación; en la mayor parte de las notas del Sr. Flórez sobre morfología y sintaxis se advierte la difusión alcanzada también en estos campos por modos de expresión procedentes de la masa iletrada. El impropio uso de la *a* como preposición superflua en el grupo *a por* con verbos de movimiento —“voy a por agua”, “fue a por ella”, “vuelven a por otro” — es señalado como muy peculiar “entre personas cultas e incultas”. El laísmo madrileño, chocante a todo oído forastero, es registrado como rasgo de uso general, sin la advertencia que el Sr. Flórez hace de ordinario cuando se refiere a algo que sólo se observa en el habla inculta — Se usa *la* con el sentido de *le*: “¿cuál la gusta más?”, “por eso la digo que no”, “el vino la da calor” —. Expresiones de esta especie no habían subido hace treinta años por encima del nivel del habla callejera.

Es de suponer que tales efectos no se muestren en tan alta medida en las demás capitales castellanas en que la avalancha de la inmigración rural no haya alcanzado las proporciones que ha tenido en Madrid. Probablemente el castellano de Toledo, Cuenca, Segovia o Avila, por ejemplo, se mantiene sin diferencias notorias en la misma situación de antes de la guerra. De este modo habrá que reconocer que, dentro de la relativa uniformidad de estas capitales en el mantenimiento del nivel culto de la lengua entre las clases instruídas, Madrid, por su parte, ha venido a perder el papel que le distinguía como centro señaladamente representativo del español normal.

El artículo del Sr. Flórez es además significativo como reflejo de la sorpresa que experimentará cualquier hispanoamericano que al entrar en el trato de Madrid reciba la impresión de una realidad tan distinta del ideal de lengua que esperaría encontrar. La actitud de aprecio y elogio respecto

a la espontaneidad y soltura con que el madrileño maneja el idioma, sinceramente expresada por el Sr. Flórez, sin duda no llega hasta el punto de justificar los indicados excesos de esa despreocupación.

Sería de desear que los cambios que la lengua haya de experimentar en su inevitable evolución coincidieran en España y América y se produjeran al mismo compás. Ya es bastante lamentable que no se previniera a tiempo ni se tratara de encauzar discrepancias hoy consumadas e irreparables como la del seseo y la de la sustitución de *vosotros* por *ustedes*.

Está dentro de lo posible que ciertos fenómenos actuales de la lengua popular, como la reducción de hiatos entre vocales y la eliminación de *b* y *n* en palabras como *obstáculo*, *abstracto*, *construir*, *instrucción*, lleguen a ser en plazo más o menos largo una práctica generalmente aceptada, y hasta podría ocurrir que formas como *concecto*, *dotor*, *coleción* y *esistir*, que en otro tiempo dominaron en la lengua hablada y escrita y no han dejado de mantenerse en los medios rurales, volvieran a recuperar su perdida dignidad.

No es probable, en cambio, que casos como *rezto*, *parez*, *voy a por agua* y *no sé qué la pasa*, aunque hoy cuenten, según parece, con el ejemplo de una parte más o menos considerable de la gente instruída de Madrid, logren alcanzar uso dominante en el resto de España, y mucho menos en los países hispanoamericanos. Es más de esperar que el auge de tales formas en el habla madrileña sea meramente transitorio y que su destino sea descender un día u otro a los mismos barrios bajos de donde salieron.

La cuestión se reducirá a la larga a un mero episodio sin trascendencia para la unidad de la lengua. Entre tanto es aconsejable que los estudiantes extranjeros que vayan a Madrid para ejercitarse en la práctica del idioma estén advertidos respecto al carácter de estos localismos, ajenos a la forma comúnmente establecida del español ordinario y corriente. Hay quienes vuelven diciendo *diferencia*, bueno *pa* dormir, no *pue* ser, ha *llegao* bien y otras incorrecciones semejantes, sin darse cuenta del bajo nivel cultural que estas pronunciaciões representan.

SE PROPONE LA CONSTITUCION DE UN FONDO OFICIAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA

ESTIMULOS TRIBUTARIOS PARA LOS APORTES DEL CAPITAL PRIVADO

Entre los días 26 y 29 de febrero de 1968 se efectuó en la localidad de Fusagasugá (Departamento de Cundinamarca) el primer Seminario de Ciencia y Tecnología, como resultado de una reunión convocada en julio de 1967 por el Sr. Ministro de Educación Nacional, con motivo de la visita del Dr. Harrison Brown, Secretario para Asuntos Exteriores de la Academia Nacional de Ciencias de los Estados Unidos.

El Seminario de Fusagasugá examinó con todo detenimiento el estado de la investigación científica y tecnológica en Colombia, en los campos de la Educación, la Agricultura y los recursos naturales y la Industria.

Igualmente analizó la política científica en varios países del mundo y estudió los mecanismos necesarios para implantar una política científica y tecnológica que contribuya al desarrollo del país.

CONCLUSIONES

De las numerosas y muy importantes recomendaciones hechas, como resultado de estos estudios, queremos destacar las siguientes:

a) La creación de un organismo ejecutivo de alto nivel y de un Consejo Nacional para el Fomento de la Ciencia y la Tecnología, como entidad del Gobierno Nacional.

b) Velar por que el sistema educativo prepare en calidad y cantidad, y en todos los niveles, el personal de profesionales expertos y técnicos necesarios para el desarrollo de la ciencia y la tecnología, y, asimismo, aconsejar las medidas necesarias para el óptimo aprovechamiento del personal ya formado.

c) Constituir un Fondo Oficial de investigación científica al cual aportaría el Estado inicialmente no menos de lo que corresponde a un 0.2% del producto nacional bruto del año anterior.

d) Procurar también que los fondos públicos y privados, así como los provenientes de la asistencia financiera externa, sean aumentados hasta llegar al 1% del producto nacional bruto en los primeros diez años, y que uno de los objetivos del grupo de trabajo que se sugerirá más adelante sea el de determinar el actual nivel de inversión en este campo y estudiar las formas de canalizar los recursos necesarios para acelerar el desarrollo de la investigación.

Asimismo ese Fondo debería proveer a la adecuada financiación del Instituto de Investigaciones Tecnológicas, del Instituto de Asuntos Nucleares, del Instituto Caro y Cuervo y de otras entidades de creación legal, de acuerdo con los planes de desarrollo que acoja la ley y con la cooperación de las universidades.

e) Del mismo modo el Fondo se encargaría de contratar con las universidades el sostenimiento de estudios de graduados y pre-graduados en Ciencias Humanas, Sociales, Administrativas, Matemáticas, Físicas, Químicas, Naturales e Ingenierías para el mantenimiento de investigación científica, de acuerdo con planes que formarán parte del contrato respectivo. A través de estos contratos el Fondo financiaría proyectos de investigación que garanticen con salarios adecuados el trabajo de tiempo completo de personal con grados superiores, y bien entendida la anticipada evaluación de la importancia del proyecto para el desarrollo nacional y la seguridad de que será ejecutado a un nivel científico aceptable internacionalmente.

f) Expedir una norma según la cual las personas jurídicas o naturales con utilidades superiores al 12% anual, puedan deducir de la renta líquida sumas iguales al doble de los aportes en dinero entregados a alguna de las universidades reconocidas por el Estado y que tenga programas de investigación recomendados por las autoridades del Fondo.

g) El Seminario sugiere al gobierno nacional la constitución de un grupo de trabajo que estudie las conclusiones anteriores y prepare las fórmulas jurídicas y financieras encaminadas a la creación de los organismos arriba descritos, y, en general, asesore los pasos necesarios para la realización de los propósitos recomendados en esta reunión.

EL INSTITUTO CARO Y CUERVO,
CENTRO DE INVESTIGACIÓN

El hecho de haber sido incluida la investigación lingüística y cultural en este plan, a través del Instituto Caro y Cuervo, hace especialmente interesante para el Instituto esta trascendental iniciativa, que, de llevarse a la práctica, representaría una de las bases más sólidas y eficaces para la transformación del país.

L A A B E J A

Miniatura del bosque soberano
y consentida del vergel y el viento
los campos cruza en busca de sustento
sin perder nunca el colmenar lejano.

De aquí a la cumbre, de la cumbre al llano,
siempre en ágil, continuo movimiento,
va y torna, cual lo hace el pensamiento
en la colmena del cerebro humano.

Lo que saca del cáliz de las flores
lo conduce a su celda reducida
y sigue sin descanso sus labores,

sin saber, ¡ay! que en su vaivén incierto
lleva la miel para la amarga vida
¡y el blanco cirio para el pobre muerto!

* * *

Exiguum munus, vastis miracula silvis,
quod ventus refovet, diligit hortus, apis:

pinguia perquirens redolentes transilis arva
escas, sed memoras alvear usque linqens.

Hinc campos volitas montisque cacumina circum,
illinc motu agili, dein animosa redis,

ceu mens, tecta petens — cerebrum nam examina fingit
et mentis ratio — verteris ipsa levis.

Exhauris florum pratis gratum alma liquorem
atque domum adsportas nectare blanda micans,

otia non ducens iterumque iterumque labori
sollicito incumbis; nescia, mella paras

queis hominis vita, heu! queruli lenitur acerba
exanimique datur cereus albus, apis!

HENRICUS ALVAREZ HENAO *scripsit.*

Latine interpretatus est EMMANUEL BRICEÑO, S. I.

POESIA SIN FRONTERAS

Vive en Atenas una poetisa de gran mérito que nos complacemos en presentar a nuestros lectores: Germaine Mamalaki, quien realiza cada año en su ciudad una conocida velada, llamada "Poesía sin fronteras". En este acto, la señora Mamalaki pronuncia una conferencia sobre la poesía de uno o varios países y un actor recita, en griego, en traducción de la escritora, los poemas seleccionados. "Entre las pocas personas que todavía profesan inmovible fe en la poesía y en el papel que ésta desempeña en el mundo de hoy — dice la revista *Krikos* (mayo de 1968) — está la señora Mamalaki, quien se dedica a su labor con el convencimiento de contribuir al entendimiento y a la amistad internacionales por medio de la poesía".

En su última velada, dedicada a la poesía de Hispanoamérica, la señora Mamalaki expresó, entre otras, las siguientes ideas:

Los países de América Latina brillan hoy con un dinamismo sorprendente, con una poderosa vena creadora en todos los campos: económico, científico, artístico, musical y literario. Y su vitalidad, el resplandor de su dinamismo, conserva la gracia espiritual y la seducción de la herencia latina.

"Poesía sin fronteras" envía un mensaje de simpatía a esos latinos remotos que, en cierto modo, son hermanos nuestros, puesto que su primera patria fue el Mediterráneo con todos los valores materiales y espirituales nacidos en estas playas soleadas que compartieron griegos y latinos.

Los jóvenes poetas americanos rivalizan con los europeos en cuanto a problemas y angustia; pero en aquellos nos sorprende la falta de amargura. Casi nunca llegan a la desesperación y conservan siempre en el fondo un rayo de esperanza creadora.

Es característico de los escritores de América Latina el que no hablan sino pocas veces en nombre exclusivamente de su propio país. En general hablan en nombre de su continente, Hispanoamérica, y esto constituye una adquisición humana maravillosa: la supresión de las fronteras.

Partiendo de este espíritu de gran fraternidad latina, los poetas americanos, por el respeto y el amor a lo humano que los inspira, alcanzan el sentimiento de solidaridad humana que expresa magistralmente el mexicano Torres Bodet:

Un hombre muere en mí siempre que en Asia
o en la margen de un río
de Africa o de América
o en el jardín de una ciudad europea
una bala de hombre mata a un hombre.

La señora Mamalaki publicó en 1953 su primer libro de poemas y posteriormente ha dado a la estampa otras poesías suyas en revistas literarias de Grecia. Publicamos aquí un bello poema suyo aparecido en *Nea Hestia* (Atenas), acompañado de nuestra versión directa del griego al castellano. Además ha publicado una novela, *Cabaré*, 1963; un libro sobre Bélgica, *El león dorado*, 1962, y numerosos artículos críticos e informativos sobre la vida cultural de Europa y América.

Desde 1967 mantiene cordiales relaciones con el Instituto Caro y Cuervo, al cual dedicó el retrato que adorna esta página.



GERMAINE MAMALAKI

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

ΧΟΕΣ ΣΤΟΝ ΚΑΜΠΟ ΤΗΣ ΘΗΒΑΣ

Φάγαμε τὴν Ἑλλάδα μὲ τὰ μάτια
μὲ τὸ στόμα
καὶ μὲ τὴν καρδιά

Πλαγιάσαμε τὴ ψυχὴ μας
στὸν ἀπριλιάτικο κάμπο τῆς Θήβας
πὸν βρυκολάκιαζε ἡ Ἄντιγόνη
καὶ ρουφήξαμε τὸ παχὺ αἷμα τοῦ πράσινου σταριοῦ...

Πήγαμε στοὺς προγόνους μας
τοὺς θεοὺς μὲ τὴν ἀτάραχη μάσκα τους
σφραγισμένη στὸ πρόσωπο τῶν χωρικῶν
Μᾶς σταμάτησε ἡ Μοῖρα τοῦ Οἰδίποδα
πὸν σάλευε στὰ μάτια τους
ἢ παράξενη σιωπὴ τῆς Σφίγγας
σφραγισμένη στὰ χεῖλη τους

Στὶς λείες κορδέλλες τῶν δρόμων
φεύγανε τὰ δένδρα κλείνοντας θλιβερά
τὶς πράσινες τους χλαμύδες
πάνω στὴ σκιά τοῦ Κρέοντα

Προσευχηθήκαμε
σὲ κλειστοὺς ὀρίζοντες στὴ σιωπὴ τῶν βουνῶν
βυθισμένων στὸ βαρὺ σύγνεφο
τοῦ πνεύματος καὶ τῶν θεῶν

Ἄφανιστήκαμε στὴ προσευχή μας
περιμένοντας τὴ βροντὴ καὶ τὴ μπόρα
τὴ θεϊκὴ παρουσία τῆς φωτιᾶς
στὶς κορφές πὸν βαστάζουν τοὺς ἀθάνατους οὐρανοὺς τοῦ μύθου
στὶς πλαγιές πὸν κρύβουν τοὺς τρισυπόστατους δαίμονες τοῦ ἀνθρώπου...

Τὸ Πνεῦμα ἔγινε Λόγος καὶ μίλησε τὸ Βουνὸ
μὲ τὴ κορφή μέσ' στὸ σύγνεφο τὴ μπόρα στὰ σπλάχνα
ἀπ' τὶς πηγές τὰ ποτάμια τὶς χαράδρες
ἔβγαυε ὀρμητικὰ δέρνωντας καὶ σαρώνοντας
κὶ ἔμπαινε στὴ γόνιμη γῆ ὁ Λόγος τῶν θεῶν...

ZEPMAIN MAMALAKH

LIBACION EN EL CAMPO DE TEBAS

Nos comimos a Grecia con los ojos
con la boca
y con el corazón

Recostamos el alma
en el campo abrilero de Tebas
visitado por el espectro de Antígona
y sorbimos la sangre espesa de los trigales verdes...

Avanzamos hacia los dioses
nuestros progenitores con su impasible máscara
lacrada en el rostro de los campesinos
Nos detuvo el destino fatal de Edipo
que en sus ojos se agita
el extraño silencio de la Esfinge
que sella sus labios

Por las cintas parejas del camino
huían los árboles
inclinando dolorosamente sus túnicas verdes
sobre la sombra de Creonte

Elevamos nuestra plegaria
en medio de horizontes cerrados
en el silencio de los montes
hundidos en la pesada nube
del espíritu y los dioses

Nos desvanecemos en la plegaria
esperando el trueno y la borrasca
la divina aparición del fuego
en las cimas que soportan el cielo inmortal del mito
en las faldas que ocultan el triple demonio del hombre...

El espíritu se hizo verbo y la montaña habló
con la cumbre en las nubes la borrasca en la entraña
De las fuentes los arroyos los torrentes
brotó con ímpetu golpeando y desgarrando
y penetró en la tierra feraz la palabra de los dioses ...

Traducción de JORGE PÁRAMO POMAREDA.

LA INVENCION DE LAS INDIAS

Por intermedio de la Biblioteca Universitaria de Yale hemos recibido la publicación, del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, de la *Historia de la invención de las Indias*, del maestro de la literatura española Hernán Pérez de Oliva, en edición estudiada y anotada por José Juan Arrom, el conocido autor del *Esquema generacional de las letras hispanoamericanas*, publicado en *Thesaurus*, la docta Revista del Instituto Caro y Cuervo, en 1961, antes de ser recogido en libro. También la nueva publicación del libro del maestro Pérez de Oliva se encuentra en la misma colección de publicaciones del Instituto nombrado.

Raras son hoy las ocasiones de dar a la imprenta una obra inédita del siglo XVI, dice en el estudio preliminar José Juan Arrom, quien subraya, además del escrito, que es, nada menos, una de las primeras Crónicas del descubrimiento de América, de autor que pertenece a uno de los más ilustres humanistas españoles del Renacimiento, el maestro Hernán Pérez de Oliva, estudiante de las más famosas Universidades europeas de ese tiempo y que al regresar a Salamanca fue elegido para su Rector. A la distancia en que nos encontramos de esos tiempos, el problema bibliográfico ha quedado para ser debatido tan sólo por los eruditos investigadores de archivos que saben que se escribieron ciertos libros, que no se publicaron en su tiempo y que después quedaron olvidados en los archivos. Uno de esos libros era el escrito por Pérez de Oliva. Se sabía que su autor envió los manuscritos a Fernando Colón, el hijo del descubridor, que a la muerte de este hijo de Colón, famoso bibliógrafo, la biblioteca pasó a la Catedral de Sevilla, y que de la Catedral desapareció el manuscrito de Oliva, sin que haya reaparecido sino en estos últimos tiempos. La historia de la investigación es un capítulo de novela policíaca, escribe Arrom.

No es el único caso de manuscritos desaparecidos, y no solamente en España sino en muchas

otras naciones. Se han escondido manuscritos por diversos motivos, como para ocultar falsas redacciones o simplemente porque a la muerte del autor faltó interés para publicarlos, o, cuando más, piadosamente los deudos depositaron el montón de papeles, que les estorbaba, en algún archivo de ajenas casas o en un depósito oficial. De este modo se desconoce hasta ahora el archivo en que se encuentra uno de los volúmenes perdidos de Cieza de León, si bien investigadores nórdicos aseguran que los originales se encuentran en el Archivo del Escorial, de donde los toma un erudito que los publica por fragmentos, sin descubrir el origen. En España se llegó a sospechar no haberse perdido el manuscrito de Oliva, porque se publicó como *Vida del Almirante don Cristóbal Colón*, pues Fernando no era el autor sino un español desconocido. Así lo sostuvo el famoso bibliófilo Harrise, hasta que se ha terminado la discusión, al aparecer una copia del perdido manuscrito de Oliva, propiedad hoy de la Universidad de Yale, adquirido por donación de uno de esos millonarios norteamericanos que están llevando a los Estados Unidos los archivos desperdigados de España. Y de este modo, la cuestión colombina ha quedado en claro.

Este es el manuscrito que hoy se publica, y que ha sido minuciosamente descrito y anotado por el mencionado profesor Arrom, quien dedica esta publicación "A MI PADRE JOSÉ ARROM MARCH (Mallorca, 1877 - Cuba, 1964)". El libro del maestro Pérez de Oliva es una hermosa narración de los primeros días de la llegada de Colón y sus compañeros a las aguas del Caribe recientemente descubiertas. Es la *Historia de la invención de las Indias*, por el maestro Pérez de Oliva, natural de Córdoba.

ISAAC J. BARRERA.

En *El Comercio*, Quito, julio 16 de 1967.

INSTITUTO CARO Y CUERVO — BIBLIOTECA

El servicio de Biblioteca en Yerbabuena se presta de lunes a viernes dentro del siguiente horario:

8.30 a. m. a 12 m. y 1.30 p. m. a 5 p. m.

LA ASOCIACION DE LINGUISTICA Y FILOLOGIA DE LA AMERICA LATINA (ALFAL)

ENTREVISTA CON EL PROFESOR JOSE PEDRO RONA
POR AGUSTIN CALLEJAS VIEIRA

¿Qué es ALFAL y cuáles son sus actividades?

ALFAL es una Asociación científica que realiza varias actividades y tiende por todos los medios posibles a intensificar las investigaciones científicas y la difusión de los conocimientos en nuestra materia, esto es en lingüística y filología.

Principalmente ALFAL se dedica a la realización de congresos, de encuentros de estudiosos de lingüística y filología, donde se presentan y se discuten trabajos de investigación.

Esto se inscribe en las actividades normales de las sociedades científicas, cuya finalidad específica es precisamente la de mantener el contacto, lo más constante e intenso posible, entre los que se dedican a cierta disciplina científica en cierta área. Una sociedad que cumpla con esta finalidad, de por sí justifica su existencia.

Naturalmente, un aspecto bastante importante de los congresos es el de que se logra un contacto personal entre los estudiosos; muchas veces las conversaciones que sobre lingüística y filología se realizan al margen de las sesiones, son más importantes que las comunicaciones que se presentan y se discuten, puesto que suelen conducir a colaboraciones duraderas que, muchas veces, no habrían sido posibles sin el encuentro en el congreso.

De hecho, hasta ahora la actividad principal de ALFAL ha sido formar una conciencia de comunidad entre los lingüistas y los filólogos latinoamericanos. Puedo afirmar que esta finalidad ha sido ya plenamente lograda. Hasta hace poco cada estudiante trabajaba solo, aislado del resto de los lingüistas hispanoamericanos, salvo algunas excepciones, como el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá que se proyecta sobre el continente como un verdadero santuario de los estudios lingüísticos; pero, en general, cada estudiante trabajaba aisladamente o vinculado con centros no latinoamericanos. Esto ha sido cambiado bastante por las actividades de ALFAL en pocos años; hemos organizado dos congresos en dos años, el primero en Chile, en Viña del Mar, y el segundo en Montevideo, el



PROFESOR JOSE PEDRO RONA

año pasado, que me tocó presidir, y proyectamos el próximo para 1969 en São Paulo, Brasil.

Además, ALFAL ha hecho convenio con el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, según el cual cada 18 meses se realiza un Instituto Lingüístico Interamericano, el primero de los cuales tuvo lugar en Montevideo en 1965-66, y el segundo se efectuará en México en 1967¹. Esta otra actividad también es de una enorme importancia. Como me ha tocado ser Director General del Instituto de Montevideo, puedo con-

¹ Estas declaraciones del Prof. Rona datan de una fecha anterior al Instituto de México, que después se realizó con todo éxito.

tar algo de mis experiencias y de la importancia de esa actividad.

En el Instituto Lingüístico de Montevideo se dictaron 29 cursos en un nivel sumamente alto, no meramente de postgrado, sino en la primera línea de las investigaciones actuales en el mundo.

Los profesores, en número de 15, eran europeos, norteamericanos y latinoamericanos.

Se inscribieron 456 alumnos, de los cuales efectivamente participaron 312, de todos los países americanos —inclusive el Canadá— y de varios países europeos.

El Instituto ha despertado gran interés, inclusive en universidades o centros académicos europeos, y lo que hay que destacar es que los 312 alumnos eran, en su mayoría, no sólo graduados universitarios, sino también profesores asistentes o profesores titulares y hasta directores de institutos o Departamentos; había tres Decanos de Facultades de Filosofía. Quiero decir que, aun desempeñando cargos docentes en sus países de origen, fueron al Instituto Lingüístico de Montevideo a perfeccionar sus conocimientos, lo cual es una demostración bastante convincente del nivel de esos cursos, que por primera vez se realizaban en la América Latina. Naturalmente, en Montevideo sólo se hizo un ensayo; no contábamos con ninguna experiencia previa en nuestro continente.

Otras actividades de ALFAL apenas comienzan.

¿Cuáles son los proyectos de ALFAL para el futuro inmediato?

Estamos organizando un Centro de Información para intercambio de documentación, informaciones científicas y también datos sobre los científicos, que es una información de otro tipo, pero igualmente necesaria. Queremos hacer un fichero de las investigaciones que se están realizando, de tal manera que cuando alguien emprenda una investigación, sepa quién, en algún otro país americano o en su propio país, se está dedicando a lo mismo, y así podamos prestar una mayor colaboración. Un tercer tipo de actividad será la publicación de un boletín noticioso, similar al que publica el Instituto Caro y Cuervo en Bogotá con el nombre de *Noticias Culturales*, aunque en una forma mucho más modesta, por supuesto. Tendría como principal cometido contribuir a hacer que la América Latina no sea un conglomerado de 18 países que no se conocen entre sí, sino que esté vinculada con España y con Portugal, cuyas culturas son absolutamente inseparables, en cualquier aspecto cultural, de la América Latina. Una cuarta

actividad que estamos comenzando, en la cual ya estamos realizando ciertos progresos, es la Comisión de Becas que organizó ALFAL. Esa Comisión de Becas está tratando de lograr un mayor aprovechamiento de las becas, de los pocos fondos que existen en la América latina para estudios que se realicen fuera del país del becario. Entendemos que, como somos un continente que no puede desperdiciar sus escasos recursos, la distribución y el aprovechamiento de los fondos para becas tendría que tener una eficiencia del ciento por ciento, lo cual, naturalmente, no es factible; de todas maneras, trataremos de hacer el máximo esfuerzo para que se acerque lo más posible a esta meta. Este es un problema que nos aflige a nosotros, a los latinoamericanos, mucho más que a los de países de mayor desarrollo y mayor riqueza, donde si se gastan unos miles de dólares más, no tiene tanta importancia como entre nosotros.

La Comisión de Becas de ALFAL está ya publicando un *Boletín Informativo de Becas*, que se edita en Montevideo y se distribuye gratuitamente entre todos los socios de ALFAL y todas las universidades latinoamericanas. En este boletín tratamos de reunir toda la información posible acerca de las oportunidades de becas que se presentan, en cualquier parte del mundo, para aquellos latinoamericanos que deseen perfeccionar sus conocimientos de lingüística y filología. Nos hemos puesto en comunicación con las instituciones de diversos países que otorgan o administran becas, para colaborar con ellas y para pedir su colaboración. Como resultado de estas actividades, ya son varios los latinoamericanos que han obtenido becas gracias a la intervención de esta Comisión. Por supuesto, la intervención de la Comisión de Becas se limita a dos aspectos: difusión de las convocatorias y asesoramiento de las instituciones que otorgan las becas. No sería admisible que esta Comisión llevara su intervención más allá de este límite.

¿Cuál es la importancia de ALFAL?

Como ya hemos dicho, la importancia de ALFAL consiste en vincular a unos estudiosos latinoamericanos con otros. Esto naturalmente se refleja en el desarrollo e intensificación de la enseñanza y preparación universitaria; en las investigaciones, publicaciones, etc.

En un terreno concreto, aparte del ya mencionado *Boletín Informativo de Becas* y de la publicación de las Actas del Congreso de Montevideo, que ya está en curso, podemos señalar la ya men-

cionada organización de un Centro de Información, que ha estado a cargo del Dr. Luis Jorge Prieto, y que ha acumulado gran cantidad de información sobre lingüistas, estudios de lingüística y bibliografía, información que está a disposición de todos los socios de ALFAL. Próximamente este Centro de Información (que funciona con la colaboración del Center for Applied Linguistics) comenzará a editar su propio *Boletín Informativo*.

Para dar una idea de la importancia de ALFAL en cuanto al apoyo a los estudios lingüísticos, podemos mencionar que para el Instituto Lingüístico realizado en Montevideo ALFAL ha conseguido la mayor parte de los fondos a través de las contribuciones que hemos solicitado y obtenido de diversas instituciones latinoamericanas y europeas. La contribución de ALFAL a dicho Instituto no fue, pues, meramente académica, puesto que nuestra Asociación ha logrado movilizar a un gran número de instituciones de toda la América latina y a muchas europeas, y, como decíamos, ellas han aportado más de la mitad de los fondos que requirió el mencionado Instituto.

Por supuesto, para juzgar la importancia real de ALFAL desde el punto de vista práctico, hay que tomar en cuenta que estamos apenas en los comienzos. Es fácil de comprender que, en un continente tan vasto y en una situación de tanto aislamiento anterior, estos comienzos no son nada fáciles. Los miembros de la Comisión Directiva tienen que sacrificar de su tiempo mucho más que lo que es usual en otras asociaciones. Sin embargo, hoy ya contamos con Delegados en cada país americano (y uno, el Profesor Manuel Alvar, para toda Europa) que ayudan eficazmente en todas las tareas de organización. Por lo tanto, podemos decir que la primera etapa ya ha sido superada y la organización de los lingüistas latinoamericanos está consolidada.

Desearía también subrayar otro aspecto importante de la existencia de ALFAL. Siguiendo un poco con nuestra ancestral mala costumbre de preocuparnos de cómo nos ven desde afuera, queremos llamar la atención sobre el hecho de que la lingüística latinoamericana desde hace mucho tiempo está tan desarrollada como cualquiera otra; pero esto, en el resto del mundo, no se sabía. No quisiera que creyeran que estoy exagerando, cuando digo que, desde hace mucho tiempo, la lingüística latinoamericana está bien desarrollada en comparación con la de otras partes del mundo. Basta mencionar hechos muy concretos y conocidos seguramente por todos los colombianos: Andrés Be-

llo ha sido el primer gramático moderno del mundo y precursor de las escuelas lingüísticas que actualmente predominan en todos los continentes; también puedo hablar de Rufino J. Cuervo y de muchos otros hispanoamericanos y brasileños que han obtenido justo reconocimiento fuera del continente. Y hoy estamos en la misma situación: bastará mencionar la importancia mundial de los estudios de teoría y metodología lingüística realizados en la América latina por colegas como Joaquim Mattoso Câmara Jr., Eugenio Coseriu, Luis Jorge Prieto, R. F. Mansur Guérios, Lidia Contreras, Ambrosio Rabanales, Ana María Barronechea y muchos otros, que no puedo enumerar aquí por falta de espacio. Lo que sucedía hasta ahora era que las obras importantes de los estudiosos latinoamericanos se conocían a título personal en el mundo, no como parte de una actividad lingüística continental y orgánicamente desarrollada. He podido comprobar en Europa que la mayoría de los colegas no sabían, por ejemplo, que el Dr. Luis Jorge Prieto era latinoamericano. Como ahora tenemos a ALFAL, esta situación está cambiando radicalmente y con mucha rapidez.

¿Desea Ud. agregar alguna otra observación?

Quiero agregar algo que, a mi juicio, es de la máxima importancia, aunque deseo puntualizar que no se trata de una opinión "oficial" de ALFAL. A través de mi labor en la Asociación, a cuya Comisión Directiva pertenezco desde su formación, he observado que las actividades de ALFAL influyen en una dirección que considero de extremada importancia. Se trata de la reafirmación de que los estudios lingüísticos y filológicos deben ser estudios humanísticos. Subrayamos el hecho de que debe mantenerse la tradición hispánica y, en general, la europea en la lingüística latinoamericana. Como profesor, yo no admitiría que un lingüista pudiera no ser un humanista, o sea que alguien pueda ser lingüista sin adquirir un sólido bagaje humanístico. Como ha habido bastante controversia a este respecto en nuestro continente, y ha empezado lamentablemente a penetrar la tendencia de considerar la lingüística como una "técnica" en vez de una parte orgánica de las Humanidades, creo poder afirmar que la formación y la consolidación de ALFAL ha contribuido y seguirá contribuyendo —aunque, repito, esta no es una opinión "oficial"— a que se mantenga sólidamente arraigada esta tradición humanística que hemos heredado del mundo hispánico.

LA OBRA POÉTICA DE MANUEL REINA

Este es el título de un libro bellamente editado, como parte de la colección "Crítica de las artes", por la Editora Nacional, España, y escrito por el Dr. Francisco Aguilar Piñal, quien anexa a su trabajo crítico una antología: mediante esta el lector puede por sí solo formarse una idea de la poesía de Manuel Reina. El libro apareció recientemente en Madrid.

BIOGRAFÍA

De la vida del poeta se sabe poco; para conocerla mejor, según el crítico, sería necesario tener a la vista el archivo familiar y la correspondencia privada del poeta. Los datos biográficos conocidos proceden de dos biografías, la una hecha por D. Antonio Aguilar y Cano, la otra por D. Eduardo de Ory; es raro que estas dos *biografías* carezcan de datos suficientes, a menos que se trate de una existencia misteriosa como la del Conde de Lautréamont. Nació Manuel Reina y Montilla el 4 de octubre de 1856, en Puente Genil, localidad de unos veinte mil habitantes, casi todos dedicados a la agricultura. Se mantuvo apegado a la naturaleza, a la vida sencilla de provincia. "Con frecuencia aparecen en su obra versos, y aun poemas, en los que revive la oposición clásica *campo* y *ciudad*, *corte* y *aldea*, con el elogio encendido de esta última y el menosprecio de la ciudad". En cuanto a su posición frente a la sociedad, "espíritu cultivado y liberal no podía sustraerse al atractivo de la política" y su "sincero amor a la patria se transforma, al calor del partidismo político, en una emocionada defensa de la libertad". En 1903 fue elegido Senador por Huelva y Diputado por Lucena. Murió en 1905, siendo electo Gobernador de Cádiz, después de haber sido su nombre propuesto por Maura para un sillón de la Real Academia Española, que no llegó a ocupar.

EL POETA

El aspecto fundamental de la vida de Manuel Reina fue su vocación literaria, cuyo ejercicio le facilitaron la biblioteca paterna — desde la infan-

AGUILAR PIÑAL, FRANCISCO.

La obra poética de Manuel Reina. Madrid, Editora Nacional, 1968. 158 p., 1 h. lám. (ret.). 23½ cm.

861.5

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

cia —, sus estudios universitarios y una envidiable situación económica. Como poeta Manuel Reina forzosamente se puede clasificar como postromántico. A propósito, el Dr. Francisco Aguilar Piñal, crítico de la obra poética de Manuel Reina, cita muy a menudo a Campoamor, Espronceda, Zorrilla, Bécquer, como sombras bajo las cuales se cobija Reina; además, el propio Reina dedica devotamente poemas a los vates mencionados. Esta sombra quizá le impide levantarse, viéndose obligado a permanecer como un buen poeta, versificador consciente de su labor, hombre de letras capaz de manejar un idioma elegante, cuyo vocabulario dotado de fuerza para describir imágenes, para contar asuntos que pretenden sujetarnos a la realidad, ese idioma elegante de Reina, es cierto, se amolda a un temperamento idealista. Reina desea vivir en función de un ideal, que consistiría en lograr la plenitud de la creación artística. Pero no lo logra. Reina es consciente de su mediocridad. Y por esto se consuela alabando a los genios, no tanto por admiración, como por la nostalgia de no poder igualarlos: Virgilio, Dante, Shakespeare, Byron, Edgar Poe, Baudelaire, Hugo, Jorge Manrique, Pushkin, Heine, Tiziano, Velázquez, Rembrandt.

MANUEL REINA Y RUBÉN DARÍO

La conclusión del Dr. Francisco Aguilar Piñal parece ser la siguiente: Reina es el precursor del

modernismo: "Sin embargo, parece demostrado que con Manuel Reina se inicia la etapa postromántica y premodernista, al mismo tiempo, que podemos llamar *idealismo colorista*... Quizá su obra no presente los quilates necesarios para ser considerado como lírico excepcional, una cumbre de nuestra poesía; pero indiscutiblemente representa un eslabón importante de la cadena lírica española, sin el cual quedaría ésta incompleta e inexplicada. Ojalá este libro contribuya en algo a la digna y necesaria incorporación de Reina a nuestra sin par historia literaria".

"Que el movimiento de renovación lírica se inicie en Hispanoamérica hacia 1880 no invalida la primacía del movimiento en España, y concretamente entre 1877 y 1879, años en que Manuel Reina da a luz sus primeros libros de poesía, en los cuales se evidencian ya los gérmenes de un espíritu nuevo, intuído sagazmente por la crítica. ¿Puede deducirse de esto que los autores americanos se dejasen influir por la nueva lírica que anuncia el poeta de Puente Genil?... Pensemos en el poema de Rubén [Darío], fechado en 1884".

ARNOLDO PALACIOS.

DE « EL PAÍS »

Cali, 18 de abril de 1968

T R E S L I B R O S

Sin jefe de relaciones públicas, ni propaganda hablada o escrita, como es ahora de rigor, el Instituto Caro y Cuervo, bajo la dirección magistral de José Manuel Rivas Sacconi, cumple una callada labor docente y cultural, quizás más conocida en el exterior que dentro del país, tal vez por aquello de que nadie es profeta en su tierra. O porque, como signo de nuestro tiempo, la sensibilidad popular vibra más acorde con los quejidos y contorsiones del cantante de moda, o la crasa ignorancia del deportista de turno, que con las cosas atinentes al espíritu, al margen de la barbarie cotidiana. Lo anterior no es ni una diatriba, ni exordio de elegía, sino escueta anotación de un hecho que, no por repetido, es menos sintomático de la inversión de valores propia de nuestra época. También lo escrito es válido para el registro bibliográfico sucinto de tres libros, escogidos al azar, del catálogo de las series minor y bibliográfica publicadas por el Instituto.

Como profesor invitado, el Dr. Carlos D. Hamilton, humanista chileno que reside en los Estados Unidos, desde la cátedra del Seminario Andrés Bello, dictó un curso

sobre la evolución del estilo lírico, bajo el título de *Nuevo lenguaje poético: de Silva a Neruda*. El estudio pone especial énfasis en la obra de Rubén Darío y los autores que siguieron en pos de su "alba de oro", entre los cuales, además de José Asunción Silva —"un protomodernista"—, de Guillermo Valencia —el "conservador-reformador"—, conviene señalar las páginas consagradas a dos postmodernistas colombianos: Porfirio Barba Jacob y Luis Carlos López. También son muy interesantes los capítulos en que habla de César Vallejo, Nicolás Guillén y Jorge Enrique Adoum, el solitario valor de la poesía épica ecuatoriana.

Las antologías poéticas de Colombia: Estudio y bibliografía, por Héctor H. Orjuela, es un denso volumen que, en 514 páginas, comprende el más riguroso inventario de la materia, puesta al día hasta diciembre de 1966, fecha del colofón de la obra. La paciente labor de investigación cumplida por el Dr. Héctor Orjuela está complementada por el índice onomástico, el cual hace fácil la consulta de este libro, que es a manera de un compendio o diccionario de la poesía nacional, indispensable para todo buen profesor de literatura colombiana.

Al puertorriqueño José Luis Martín debemos el comprensivo análisis de la vida y la obra de José Eusebio Caro. Bajo el rubro de *La poesía de José Eusebio Caro*, Martín ofrece un perfil humano de la trayectoria del co-fundador del partido conservador, quien sintetizó "en sus no cumplidos treinta y seis años toda una vida de dedicación a la patria, a su amada y a la poesía". José Eusebio Caro, nuestro primer poeta de alta mar, murió en las playas de Santa Marta, frente al zafiro del Caribe, a semejanza del Libertador. Mas la profecía lírica de Caro se cumplió integralmente y sus restos mortales jamás pudieron ser trasladados del cementerio marino al panteón de los próceres:

¡Mar eterno! por fin te miro, te oigo,
[te tengo.
Antes de verte hoy, te había adivinado;
hoy en torno mío tu cerco por fin
[desenvuelves;
cerco fatal, maravilla en que centro
[yo hago.

Los libros de Hamilton, Orjuela y Martín son un cabal aporte a la bibliografía colombiana.

HELCIAS MARTÁN GÓNGORA.

LA CASA DE D. RUFINO J. CUERVO

En la mañana fúlgida que sonrosa los árboles y los verdes tapices de la sabana, bajo un cielo esplendente que deslíe sus tintas de añil puro sobre los cerros de Guadalupe y Monserrate, los viajeros se encuentran con un hidalgo santafereño, de castiza estampa y exquisita cultura. Se llama Eduardo Guzmán Esponda y es hijo de don Diego Rafael de Guzmán, escritor de altas ejecutorias en los anales de la literatura colombiana, profesor del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, hombre de letras, en fin, que honró a su patria y a su gente en el discurrir de su existencia.

Guzmán Esponda es Académico de la Lengua y de la Historia, prosista de estilo, erudito en infolios clásicos y diplomático de escuela. Fue Cónsul de Colombia en Barcelona de España y, en tal carácter, no sólo desempeñó con decoro su misión oficial, sino que llevó a cabo importantes investigaciones históricas en los archivos españoles. En Washington y Río de Janeiro fue consejero y secretario de Embajadores. En la actualidad, y desde hace varios años, es Secretario del Ministerio de Relaciones Exteriores y al frente de esa distinguida posición ha realizado una obra magnífica en sus proyecciones hispanoamericanas.

El encuentro con Guzmán Esponda ha sido de sorpresa. Lo habíamos conocido ya en casa de Miguel Rasch Isla, en la espléndida recepción con que el ilustre poeta nos dio la bienvenida la misma noche de la llegada a Bogotá, recepción que realizaron con su presencia, a más de la familia de Rasch Isla, bardos y escritores de alcurnia y caballeros de pro. El Secretario de las Relaciones Exteriores, en armonía con su título, puso en acción sus dotes diplomáticas y como experto cicerone nos invitó a conocer una antigua mansión santafereña, de excelsa tradición en la historia capitalina. Primero fue el discurrir sobre su infancia y la de Eduardo, Enrique y Gustavo Santos, a lo largo de la calle décima, en donde precisamente nos encontrábamos en esa hora. Allí, la casa de don Diego Rafael de Guzmán, la de doña Leopoldina Montejo de Santos, la del Profesor José María Lombana Barreneche. Por último, la casa que íbamos a visitar.

El ancho y recio portalón claveteado a la antigua, da entrada a los viajeros. Y ya en el primer patio, de empedrados musgosos y húmedos en donde viejas matas de geranios insisten en florecer, dice Guzmán Esponda: "Esta es la casa de don Rufino J. Cuervo, una de las reliquias de Santa Fé".

Hay un silencio emocionado en esta peregrinación a este santuario de la inteligencia. Esta es la casa de los Cuervos, nada más, como quien dice con sencillas palabras, aquí nació el filólogo más insigne, de mayor sabiduría idiomática en tierras de habla española; aquí vivió desde su niñez el maestro de la lexicografía castellana; aquí escribió sus *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* y otros libros que le dieron gloria imperecedera; aquí sintió el genio la satisfacción íntima que deja en el espíritu la realización de un ideal; aquí, también, como todos los genios, tuvo que trabajar en su cervecería para atender a su subsistencia; aquí ilustró, como ninguno antes ni después, las páginas de la historia nacional; de aquí partió a tierras lejanas, al París de sus sueños en donde culminó su constancia con el *Diccionario de construcción y régimen* que despertó la admiración del mundo de Cervantes.

Esta es la casa de don Rufino J. Cuervo. Nada más. Sólo que se derrumba, como las glorias humanas; se inclinan sus paredes, se arquea su techumbre, sus corredores y barandales están a punto de caer; los lienzos, ya borrosos en sus imágenes y sus firmas, se desprenden de sus marcos; esta mansión evocadora, de prosapia sin par, va a desaparecer entre la herrumbre y la lepra de las centurias, si la Junta de Beneficencia de Cundinamarca a quien pasó su propiedad no procede a repararla debidamente, respetando ante todo las líneas y los motivos de su antigua construcción.

J. B. JARAMILLO MEZA.

En *Manizales*, núm. 316.

EL ESPAÑOL, IDIOMA OFICIAL EN TEXAS

A partir de este año los idiomas oficiales en el Estado de Texas (Estados Unidos) serán el castellano y el inglés. Así lo revelaron en Mexico varios delegados norteamericanos que asistieron a una Conferencia mexiconorteamericana.

El decreto, dado por el gobernador del Estado de Texas, John Connally, será un homenaje a todas las naciones de habla hispana que participan en la Hemisfair, primera Exposición del continente americano, que se efectúa en Texas. Los delegados manifestaron que el gobernador Connally presentará al Congreso Local una iniciativa de ley para que se permita la enseñanza bilingüe en todas las escuelas texanas. Actualmente está prohibido el castellano en los colegios, y sólo es utilizado en las escuelas cercanas a la frontera con México.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MARZO DE 1968

- ALBRECHT, HELLMUTH. — La literatura del alto-alemán antiguo. Tucumán (Argentina), Universidad Nacional, 1961. 195 p.
- ARISTÓTELES. — Política. Versión de Antonio Gómez Robledo. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. xxx, 250 y xxxiii-xlvii p.
- BALBÍN, RAFAEL DE. — Dos poemas ignorados de Gustavo A. Bécquer. Madrid, Gráficas Oviedo, 1966. 40-47 p.
- BAYET, JEAN. — La stampa in Sardegna nei secoli XV e XVI. Firenze (Italia), Ed. di Storia e Letteratura, 1967. 242 p.
- BRICEÑO PEROZO, MARIO. — El Archivo de la Academia Nacional de la Historia. Tomo IV. Caracas, Biblioteca Venezolana de Historia, 1966. 43 p.
- CABRALES, SIMÓN C., *comp.* — Ecos de la lira universal. Colección de poesías. Bogotá, Imp. José M. Lleras, 1877. 228, p.
- CAIN, M. JULIEN. — La Bibliothèque Nationale pendant les années 1952-1965. Paris, Ministère de l'Education, 1958. 333 p.
- CAMACHO, ELISEO. — Recuerdos y homenaje a su memoria. Bogotá, Arboleda y Valencia, 1916. 97 p.
- CARO, TITO LUCRECIO. — De la naturaleza de las cosas, tomos 1 y 2. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. 2 volúmenes.
- CASO, MARÍA. — Veinte lecciones de español para estudiantes y maestros. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1967. 336 p.
- CASTRO, ABEL, *comp.* — Síntesis de la poesía colombiana. Antología. Bogotá, Tipografía Suramérica, 1968. 299 p.
- CELNIK, ELIÉCER. — Israel; tragedia y gloria de un pueblo. Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1967. 224 p.
- CICERO, MARCUS TULLIUS. — Catilinarias. Prólogo, traducción y notas de Rafael Salinas. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. LXXX, 80 y LXXXIII-CXLII p.
- En defensa de Milón. Trad. de Juan Antonio Ayala. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. XLVI, 56 y XLIX-CIV p.
- CHAMIZO, LUIS. — Obra poética completa. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1967. 372 p.
- DÍAZ RENGIFO, JUAN. — Arte poética española. Barcelona (España), Imp. M. Angel Martí, [s. a]. 483 p.
- DÍAZ OTERO, MARGARITA. — Geografía de Santander del Sur. Bucaramanga, Edit. La Cabaña, 1929. 118 p.
- ESCOBAR, LUIS ANTONIO. — Iniciación musical para la enseñanza primaria. Tomo 10°. Bogotá, Edit. Voluntad, 1966. 64 p.
- ESPINOSA GUZMÁN, RAFAEL, *comp.* — Agustín Fernández. Bogotá, Imp. Eléctrica, 1909. 186 p.
- GUTIÉRREZ NÁJERA, MANUEL. — Obras. Crítica literaria. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1959. 543 p. (Lit. Mexicana, I).
- HANKE, LEWIS. — Más polémica y poco de verdad acerca de la lucha española por la justicia en la conquista de América. Santiago de Chile, Edit. Universitaria, 1967. 66 p.
- HARQUER, MARÍA ANTONIA, M. DE. — A la memoria del Sr. Adolfo Harquer. Bucaramanga, Tip. La Perfección, 1907. 88 p.
- HENAO, J. M., y ARRUBLA, GERARDO. — Historia de Colombia para la enseñanza secundaria. Bogotá, Editorial Voluntad, 1967. 986 p.
- JACOB, P. L. — Curiosités de l'histoire de France. Paris, Edit. Adolphe Delahays, 1858. 385 p.
- JUNCO, ALFONSO. — La jota de México y otras danzas. México, Edit. Jus, 1967. 190 p.
- LEE LÓPEZ, ALBERTO, O. F. M. — Hombres y hechos de la independencia. Medellín (Colombia), Universidad Bolivariana, 1968. 59 p.
- LUZCANO. — El tripulante de la sombra. Panamá, Imp. Nacional, 1966. 135 p.
- MALMBERG, BERTIL. — Estudios de fonética hispánica. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965. 154 p.

- MATTOSO CÂMARA Jr., JOAQUIM. — Dicionário de fatos gramaticais. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura, 1956. 225 p.
- MESA, CARLOS E., C. F. M. — Semblanza y elogio del Padre Félix Restrepo. Medellín (Colombia), Universidad Bolivariana, 1966. 43 p.
- MESONERO ROMANOS, RAMÓN. — Obras, tomos 1 y 2. Madrid, Rivadeneira, 1967. 2 volúmenes. (Biblioteca de Autores Españoles, 200, 201).
- MONTOYA MÁRQUEZ, J. — Cartagena, su pasado, su presente, su porvenir. Cartagena (Colombia), J. V. Mogollón, 1927. 175 p.
- MUÑOZ BORRERO, EDUARDO F. S. C. — Antología acerca del hermano Miguel. Cuenca (Ecuador), Núcleo del Azuay, 1967. 264 p.
- PAZ, MARIO, *ed.* — Bibliografia degli scritti di Mario Praz. Roma, Ed. di Storia e Letterature, 1967. 19 p.
- English Miscellany. Tomo 18. Rome, The British Council, 1967. 302 p.
- QUILIS FERNÁNDEZ, ANTONIO. — Curso de fonética y fonología española. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1966. 203 p.
- RIJKSMUSEUM AMSTERDAM. — Album de arte. Amsterdam, [s. Edit.], [s. a.]. [s. p.].
- SAGREDO, DIEGO DE. — Medidas del romano. Edición facsimilar. Cali, Academia Colombiana de Historia del Valle del Cauca, 1967. 78 p. 1ª ed. en Toledo.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, CLAUDIO. — Estudios sobre las instituciones medievales españolas. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1965. 828 p.
- STUDI BIBLIOGRAFICI: atti del convegno dedicato alla storia del libro italiano nel V centenario dell'introduzione dell'arte tipografica in Italia. Firenze (Italia), Leo S. Olschki ed., 1967. 242 p.
- UNIVERSIDAD DE PANAMÁ. — Bibliografía de y sobre Rubén Darío. Panamá, Universidad de Panamá-Biblioteca, 1967. 25 p.
- VIRGILIO MARÓN, PUBLIO. — Geórgicas. Trad. Rubén Bonifaz Nuño. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1963. xxxvii, 92 y xli-xci p.

EN CIRCULACION:

MIGUEL ANTONIO CARO

VIDA Y OBRA

POR

ISABEL HERNANDEZ NORMAN

Pedidos:

INSTITUTO CARO Y CUERVO, Sección de Publicaciones, Apartado Aéreo 20002, Bogotá, Colombia.

De venta también en las principales librerías.

Precio: Colombia, \$ 20.00. Exterior, U.S. \$ 2.00.